

فصل نامه علمی پژوهش نامه تاریخ اسلام  
سال یازدهم، شماره چهل و سوم، پاییز ۱۴۰۰  
مقاله پژوهشی، صفحات ۱۱۱-۱۳۱

## ترجمه آثار هندوان به فارسی در شبہ قاره هند؛ مطالعه موردنی: دوره جلال الدین اکبر گورکانی

شهرام پازو کی<sup>۱</sup>  
محمد منتظری<sup>۲</sup>  
محمود رضا اسفندیار<sup>۳</sup>

### چکیده

ترجمه آثار هندویی به زبان فارسی در شبہ قاره هند در دوره‌های گوناگون به ویژه در دوره جلال الدین محمد اکبر (حک. ۱۵۵۶-۱۶۰۵) گورکانی انجام شده است. پرسش بنیادین پژوهش این است که در هر دوره کدام گروه از مسلمانان به ترجمه آثار هندویی اقبال نشان دادند و انگیزه اکبر بابری از ایجاد «مکتب خانه» برای ترجمه سازمان یافته آثار هندویی چه بود؟ به نظر می‌رسد اقدامات اکبر در ترجمه آثار هندویی با هدف شریعت‌زادی از دریار و سهیم کردن اقلیت‌های دینی، بهویژه هندوان در امور مملکت انجام گرفته بود. بر طبق یافته‌های این تحقیق، هرچند اقدامات اکبر در ترجمه آثار هندویی و شناساندن این آثار به مسلمانان، رنگ و بوی تسامح دینی و تقریب بین ادیان داشت، اما به سبب شرایط منحصر به فرد شبہ قاره در اواخر دوره گورکانی، این اقدامات باعث بالاگرفتن هر چه بیشتر اختلافات بین هندوان و مسلمانان شد و رواداری دینی را بیش از پیش دشوار کرد.

کلیدواژه‌ها: ابوالفضل علامی، بابریان، جلال الدین اکبر گورکانی، عبدالقدیر بدائونی، گورکانیان، نهضت ترجمه در هند.

۱. د استاد مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران، تهران، ایران (نویسنده مسئول).

Shpazouki@hotmail.com

۲. دانشجوی دکتری رشته الهیات گروه ادیان و عرفان، واحد یادگار امام خمینی (ره) شهری، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران، ایران.

Montazeri.mo@gmail.com

۳. دانشیار گروه ادیان و عرفان، واحد یادگار امام خمینی (ره) شهری، دانشگاه آزاد اسلامی، تهران، ایران.

Mresfandiar@gmail.com

تاریخ دریافت: ۰۰/۰۵/۱۰ تاریخ پذیرش: ۰۰/۰۸/۲۵

## Translation of Hindu works into Persian in the Indian subcontinent; Case study: Jalāl al-Dīn Akbar period

Shahram Pazouki<sup>1</sup>

Mohammad Montazeri<sup>2</sup>

Mahmoud Reza Esfandiar<sup>3</sup>

### Abstract

Translating Hindu works into the Persian language in the Indian Subcontinent has been done in various periods, particularly during the Jalāl al-Dīn Muhammad Akbar period. The main question of the research is that in each period which groups of Muslims showed interest in the translation of Hindu works and what were the motivations of Jalāl al-Dīn Muhammad Akbar for creating a "school" (Maktabkhaneh) for the systematic translation of Hindu works? It seems that the actions of Akbar in translating Hindu works were done to remove Shari'a from the court and include religious minorities especially Hindus in the affairs of the state. According to the findings of this research, although Muhammad Akbar's actions in translating Hindu works and introducing these works to Muslims were due to religious tolerance and rapprochement between religions, because of the unique conditions of the subcontinent at the late Bāburids period these actions raised conflicts between Hindus and Muslims and religious tolerance became more difficult.

**Keywords:** Abu'l-Faḍl 'Allami, Bāburids, Jalāl al-Dīn Akbar, 'Abdul Qadir Badayuni, Translation movement in India.

- 
1. Professor, Iranian Research Institute of Philosophy, Tehran, Iran (Corresponding author). Shpazouki@hotmail.com
  2. PhD student of Theology, Department of Religions and Mysticism, Islamic Azad University of yadegar-e-imam Khomeini (rah) Shahr-e-Rey, Tehran, Iran. Montazeri.mo@gmail.com
  3. Associate Professor, Department of Religions and Mysticism, Islamic Azad University of yadegar-e-imam Khomeini (rah) Shahr-e-Rey, Tehran, Iran. mresfandiar@gmail.com

## درآمد

ترجمه‌های بیرونی از آثار هندویی و گزارش‌هایی که او از سنت هندی در کتاب مالهند خود ارائه می‌دهد را می‌توان نخستین تلاش نظاممند مسلمانان برای ترجمه آثار هندوان دانست. هر چند این تلاش از حمایت سلطان محمود غزنوی برخوردار بود، ولی مبدأ آن کنجکاوی عالمانه بیرونی بود، چنانکه پس از او نیز تا سال‌ها کسی این روند را در دربار سلاطین اسلامی تا دوره زمامداری فیروز شاه تغلق (حک. ۷۵۲-۷۹۰) دنبال نکرد. از آن زمان تا دوره حکومت مغولان هند عمدۀ ترجمه‌ها به دست صوفیان مسلمان انجام گرفت و سنگ بنای مستحکمی گذاشته شد که برای شناخت آثار هندوان و ایجاد یک گونه ادبی پربار در دوره‌های بعد بستر مناسبی را فراهم آورد. اما نهضت ترجمه در دربار مغول، با اغراض و اهداف سیاسی در هم آمیخت و جنس این تلاش بینا فرهنگی را از آنچه که در اهتمام صوفیان دوره‌های قبل شاهد هستیم، متمایز کرد. این تحقیق نگاهی به سیر تاریخی این ترجمه‌ها است که برای ارائه یک دورنمای کلی، از پرداختن به ارزش محتوایی و ادبی این آثار پرهیز و بر گونه‌شناسی تاریخی آن تمرکز می‌کند.

## پیشینه پژوهش

در میان آثار فارسی داریوش شایگان (۱۳۸۲ش) در کتاب آیین هندو و عرفان اسلامی به نهضت ترجمه پرداخته است، هرچند دوره مورد مطالعه شایگان معطوف به دوران شاهزاده داراشکوه تا جلال الدین اکبر است. فتح الله مجتبایی (۱۳۸۹ش) نیز در آثار متعدد از جمله پیوندهای فرهنگی ایران و هند در دوره اسلامی به ترجمه‌های فارسی از آثار هندویی اشاره کرده است، اما اغلب این پژوهش‌ها بر بررسی تعاملات تقریبی، مشابهت‌های بین دینی و تلاش‌های صوفیان برای برقراری مفاهیم بین دین متمرکز شده‌است. پایان نامه‌ای هم تحت عنوان «اکبر شاه گورکانی و مدارای دینی» در سال ۱۳۹۱ش به قلم روشنک جهانی به رشته تحریر درآمده است که بیشتر از دلالت‌ها و سیر تاریخی نهضت ترجمه، بر وجود مفهومی آن تمرکز داشته است. در این پژوهش که به روش تحلیل تاریخی و بر مبنای مطالعات کتابخانه‌ای صورت گرفته است، تا جایی که مجال این تحقیق به ما فرست داده، به زمینه‌های تاریخی شکل‌گیری نهضت ترجمه و اهداف آن توجه شده است.



## وضعیت ترجمه آثار هندویی تا قبل از دوره اکبر

نهضت ترجمه در جهان اسلام از اواسط قرن دوم هجری و تشکیل حکومت عباسی آغاز شد. در آن دوره متونی از پهلوی، سریانی، یونانی و هندی به زبان عربی ترجمه شد. عمدۀ آثاری که در زمان منصور (حک. ۱۳۶-۱۵۸)، خلیفه دوم عباسی از سنسکریت برگردان شد، شامل کتاب‌های علمی همچون سوریه‌سیده‌هاته<sup>۱</sup> در علم نجوم بود. پس از ترجمه این کتاب با عنوان سند هند (بیرونی، ۱۱۷/۱)، تفسیرهای عربی بسیاری در حاشیه آن شکل گرفت. نهضت ترجمه بغداد در زمان خلیفه هفتتم عباسی، مأمون (حک. ۲۱۸-۲۴۸) به اوج خود رسید. کتاب‌هایی که در این عصر از هندی به عربی ترجمه شد به طور عمدۀ درباره نجوم، طب، حساب و موسیقی بود. در دوران نهضت ترجمه بغداد، توجه چندانی به کتب اعتقادی هندوان و فلسفه هندی نشد. به جز محدودی از کتب داستانی معروف، باقی کتاب‌هایی که در این عصر به عربی برگردانده شد درباره علوم طبیعی بود. تقریباً بیرونی از نخستین افرادی بود که به مبانی اعتقادی هندوان توجه و علاقه نشان داد. پس از بیرونی و تا قبل از دوره پادشاهی جلال الدین اکبر بابری، در هند تلاش جدی و مستمری در جهت مطالعه آثار هندوان و یادگیری زبان سنسکریت توسط مسلمانان انجام نگرفت. عمدۀ ترین تلاش‌ها معطوف به تعاملات صوفیان با بومیان شبه‌قاره بود. امیر خسرو دہلوی (۶۵۱-۷۲۵) از شعرای پارسی‌گوی هند، به رغم علاقه‌ای که به ادبیات هندی و مطالعه آیین هندویی داشت، زبان سنسکریت نمی‌دانست. در عوض ضیاءالدین نخشبو (متوفای ۷۵۰) که از پیروان طریقه چشتیه نیز بود، زبان سنسکریت را می‌دانست و دو اثر از سنسکریت به فارسی ترجمه کرد. گیسو دراز (حک. ۷۲۱-۸۲۵) هم هرچند سنسکریت می‌دانست اما هدفش شکست دادن برهمان در مناظره و دعوت ایشان به اسلام بود (Rizvi, *A History of Sufism in India*, 1/254).

اولین تلاش سازمان یافته برای ترجمه گسترده متون سنسکریت، توسط فیروز شاه تغلق، پس از فتح نگرکوت<sup>۲</sup> در سال ۷۶۴ اتفاق افتاد که در آن ۱۳۰۰ کتاب به دست

1. *Sūrya Siddhānta*.

2. Nagarkot.



آمده از معبد جوالموکھی<sup>۱</sup> به مترجمان سپرده شد تا به فارسی ترجمه شود. سلطان زین العابدین کشمیری (حک. ۸۷۴-۹۲۳)، سلطان سکندر لودی (متوفای ۹۲۳) و چندین حاکم مسلمان دیگر نیز در ترجمه برخی از آثار سنسکریت نقش داشتند (Rizvi, *The Wonder That Was India*, II/253) اما نخستین تعاملات بین اسلام و دین هندویی، در سطح صوفیان با یوگی‌ها<sup>۲</sup> و بهکتاهای<sup>۳</sup> برقرار شد. در نتیجه همین تعاملات بود که رساله‌های معروف سیدهای<sup>۴</sup> به نام امریته کوند<sup>۵</sup> یا انبرت کهند<sup>۶</sup> که در باب اصول «هته یوگه»<sup>۷</sup> نگاشته شده است، ابتدا به عربی و تا اوایل قرن هفتم به فارسی ترجمه شد و به صوفیان کمک شایانی کرد تا وجود مختلف هته یوگه را بهتر بشناسند. این رساله برای نخستین بار توسط قاضی رکن‌الدین سمرقندی (متوفای ۶۱۵) که احتمالاً همان قاضی رکن‌الدین ابو حامد محمد بن محمد عمیدی سمرقندی، مؤلف کتاب *الارشاد* است، به عربی ترجمه شد. قاضی رکن‌الدین بین سال‌های ۶۰۶ تا ۶۱۴ در لکهنو<sup>۸</sup> ساکن بوده و با مبانی هاته یوگه توسط یک سیده هندو به نام بهوجار برهمن<sup>۹</sup> آشنا شده است. یکی دیگر از ترجمه‌های متقدم این اثر به زبان عربی نیز توسط یک برهمن از کامروپ<sup>۱۰</sup> ظاهرًا با همکاری یک دانشمند مسلمان انجام پذیرفت. همین نسخه بود که بعدتر توسط شیخ محمد غوث گوالیاری شطاری (۹۰۶-۹۷۰) به فارسی ترجمه شد (Rizvi, *A History of Sufism in India*, 1/335).

محمد غوث گوالیاری به جهت تکریم هندوان و ترجمه رساله امریته کوند، از صوفیانی بود که مورد طعن و آزار متشرعنان قرار می‌گرفت و رفتار او نسبت به کفار،

1. Jwālāmukhī.

۲. Yogi مرتضی هندو.

۳. Bhakta هندو یا سالک هندویی.

۴. Siddha مقام واصلان در آیین هندو.

۷. Lakhnauti واقع در بنگال کنونی.

۹. Kamrup واقع در آسام Assam کنونی.

5. Amrita Kunda.

6. Hatha Yoga.

8. Bhojar Brahman.

چندان به مذاق درباریان اکبر خوش نمی‌آمد (بدائونی، ۶۳/۲ - ۶۴). با وجود ترجمه آثار مکتب هاته یوگه با عنوان *بحر الحیات* به فارسی توسط شیخ محمد، پیروان طریقه شطاریه انتساب شیخ خود به هندوان را مردود دانسته و شواهدی برای برتری آشکار او بر یوگی‌ها و هندوان ارائه می‌کنند (Ernst, 29/418). در همان دوره آغازین حضور صوفیان در شبے‌قاره، اشعار هندویی نیز به تدریج راه خود را به ادبیات صوفیه باز کرد. بسیاری از ابیات هندویی در آثار متقدم صوفیان ضبط شده‌است. بیشتر این اشعار که در اجتماعات صوفیان و هنگام سمع خوانده می‌شد، اکنون در دسترس نیست، اما تعدادی از این اشعار که اکنون باقی مانده است، به شیخ حمید الدین ناگوری (متوفای ۶۴۳ یا ۶۴۴) و فرید الدین گنج‌شکر (۵۶۶ - ۶۶۴) نسبت داده می‌شود. ارجاع به این اشعار، تصوف را در نزد عموم جامعه به محبوبیت بالایی رساند. بر طبق گزارش بدائونی (۱۷۲/۱ - ۱۷۳) برخی از این اشعار، از جمله مثنوی چند/بن/چندیان مولا داود به چنان محبوبیتی دست یافت که حتی بر سر منبر مسجد دهلی نیز خوانده می‌شد.

داستان «چندیان»<sup>۱</sup> کاملاً هندی است و درباره عشق دو نفر از دو طبقه مختلف اجتماعی است که نهایتاً ناچار به فرار با یکدیگر می‌شوند. مولا داود از نماد پردازی صوفیانه برای تفسیر این داستان بهره می‌برد. مولا جانپوری نویسنده مُریگوتی،<sup>۲</sup> مَنجهان نویسنده مَدْهومَلَتِی،<sup>۳</sup> و مالک محمد جیسی نویسنده پَمَوَّت،<sup>۴</sup> شناخته شده‌ترین شناخته شده‌ترین مثنوی نویسان در بین صوفیان مسلمان هستند که اشراف بالایی بر افسانه‌ها، باورها، و مناسک یوگی‌های هندو داشتند (Rashid, 203-204).

تلاش عالمان و صوفیان مسلمان برای ترجمه آثار هندی، هیچ‌گاه با پیش‌رفت چشمگیری همراه نبود، چرا که هندوان با این جریان همدل نبودند. اعتراض بیرونی به این رفتار هندوان که معارف هندویی را با کسی سهیم نمی‌شدن شاهدی بر این

- 
1. Chandayan.
  2. Mrigavati.
  3. Madhumalti.
  4. Padmavat.

معناست: «[هندوان] اسیر ضئّت اند<sup>۱</sup> و به حفظ معارف خویش از غیر اهل آن، [غیر برهمنان] افراط می‌ورزند تا چه رسد به دیگران [غیر هندوان]» (بیرونی، ۱۲/۱-۱۳).

علّامی فهّامی (۴/۲) نویسنده اکبرنامه پنج قرن بعد دقیقاً با همین مشکل مواجه می‌شود و از امتناع برهمنان از به اشتراک گذاشتن دانش و اسرارشان ابراز ناخرسندي می‌کند و البته بخشی از مشکل را متوجه مسلمانان می‌داند که با کمکاری و تعصب، حاضر به برداشتن موانع فهم مشترک، بین خود و هندوان نیستند.

### آغاز شکل‌گیری مکتب خانه اکبری

بعد از اینکه مباحثات در «عبداتخانه» دربار اکبر توسعه یافت و لزوم شکل‌گیری نهضت ترجمه احساس شد، پادشاه تصمیم گرفت تا بخش ویژه‌ای را با عنوان «مکتب خانه» راه‌اندازی کند. این نهاد جدید، زیر مجموعه «دیوان خانه خاص» قرار داشت که تمام امور اداری، مکاتبات، محاسبات و امور دیوانی در آن ضبط و ربط می‌شد.

«مکتب خانه» اکبر در نهضت ترجمه آثار سنسکریت، با برگردان فارسی مهابهارت<sup>۲</sup>، راماینه<sup>۳</sup> و یوگه واشیشته<sup>۴</sup> درک مسلمانان را از فلسفه هندویی به طور کلی تغییر داد. ابوالفضل که هدایت علمی این ترجمه‌ها را در مکتب خانه اکبر به عهده داشت، انگیزه سلطان را از ترجمه این آثار، کاهش اختلافات بین مسلمانان و هندوان می‌دانست (Rizvi, 2014, II/254). در این قسمت بنا نداریم به تفصیل به هیچ یک از این ترجمه‌ها و ارزش ادبی آنها پردازیم، بلکه با نگاهی به دریافت‌ها و ملاحظات برخی از معاصران اکبر به ویژه ابوالفضل علامی و عبدالقدیر بدائونی، سیر تاریخی و انگیزه‌های احتمالی شکل‌گیری این نهضت را مورد مطالعه قرار می‌دهیم. نهضت ترجمه اکبر علاوه بر آنکه حاصل مجموعه‌ای از تحولات در بافت دینی و اجتماعی جامعه هندی بود، در عین حال خود سلسله جنبان مجموعه تحولاتی در زمان اکبر شد که در نهضت



- 2 . Mahābhārata.
- 3 . Rāmāyana.
- 4 . Yoga Vashishta.

### «مکتب خانه» اکبر در گزارش‌های تاریخی

بدائونی نماینده دیدگاهی در دربار است که از روند گسترش نفوذ و اعتبار هندوان در امور سلطنت ناخست بود و ابوالفضل هم نماینده جریانی است که کاملاً با تحولات دربار اکبر خود را منطبق کرده و از هیچ‌گونه تلاشی برای پیشبرد اهداف فکری و اعتقادی اکبر فروگذار نمی‌کرد. هرچند منتخب التواریخ روند تحولات اعتقادی اکبر را یک روند انحطاطی ترسیم می‌کند، اما گزارش بدائونی از این تحولات قابل ملاحظه و دارای ارزش تاریخی است.

ترجمه داراشکوه به اوج رسید و با قدرت گرفتن اورنگ‌زیب کامل شد.

آنچه که در جریان نهضت ترجمه اکبر و داراشکوه باید به آن توجه داشت این است که جریان ترجمه تقریباً برای نخستین بار به شکل نظاممند و توسط نظام دیوانی دربار به عهده گرفته شد. هرچند ابو ریحان بیرونی از حمایت و همراهی سلطان محمود برخوردار بود و سلطان زین‌العابدین کشمیری هم دارالترجمه‌ای تأسیس کرد، اما هیچ یک از این تلاش‌ها، تحولات سیاسی و اجتماعی مشخصی را در پی نداشته و تنها نشان‌دهنده علاقه و اهتمام این سلاطین به مقوله فرهنگ بودند. اما نهضت ترجمه جلال‌الدین اکبر در پی نگاه ویژه سیاسی او به مسائل دینی و اعتقادی آغاز شده و تغییرات گسترده اجتماعی و فرهنگی را هدف گرفته بود.

بررسی واکنش دانشمندانی که به طور مستقیم در جریان نهضت ترجمه اکبر دخیل بوده و نظرات متفاوتی نسبت به این قضیه داشتند برای درک بهتر این جریان ضروری است. دو چهره مهم و تأثیرگذار دربار اکبر که تقریباً سرپرستی اغلب این ترجمه‌ها را بر عهده داشتند، یکی ابوالفضل بن مبارک علامی (۹۵۷-۱۰۱۱) نویسنده اکبرنامه و دیگری عبدالقادر بدائونی (۹۴۷-۱۰۲۴) نویسنده منتخب التواریخ است. هرچند برهمنان هندو و دانشمندان مسلمان بسیاری در شکل‌گیری یک ترجمه همکاری می‌کردند، اما اکبر در ابتدای هر ترجمه شخصاً آن را هدایت کرده و پس از تعیین خط مشی، به واسطه سرپرست‌هایی که برای هر ترجمه می‌گماشت، جزئیات روند ترجمه را با وسوسات تمام پیگیری می‌کرد.

از نظر بدائونی «انحراف» در دماغ اعتقادی اکبر با نفوذ علمای شیعه و اعتبار دادن به گزاره‌های عقلی و بی‌اعتبار جلوه دادن مستندات نقلی اسلام به نفع عقاید «انحرافی» هندوان آغاز شد. بدائونی (۲۱۱/۲) نمونه‌هایی از این «انحرافات» را در تاریخ خود مورد اشاره قرار می‌دهد؛ از جمله یکی از همین علماء در جلسات تفسیر قرآن، آمدن سوره «بقره» در اول کتاب را تأییدی بر تقدس گاو در آیین هندو می‌دانست. مقارن همین ایام<sup>۱</sup> بود که شیخ بهاون، از برهمنان هندو به دین اسلام درآمده و در دربار اکبر به کار تفسیر کتاب اتهربن<sup>۲</sup> گماشته شد. گویا اکبر بنا داشته تا به کمک تفسیرهایی که شیخ بهاون از کتاب احکام هندویی به دست می‌دهد، ذائقه مسلمانان را نسبت به آیین هندو متمایل کرده و علماء را نسبت به قرابت این دو آیین مقاععد سازد. از جمله این تلاش‌ها می‌توان به تفسیر عبارتی در اتهربه وده اشاره کرد که بهاون آن را معادل «لا اله الا الله» گرفته و تکرار آن را شرط نجات می‌خواند (همان، ۲۱۲/۲). هرچند بر طبق روایت صاحب دستان‌من‌هاب این تفسیرها سطحی بوده و گاهی با طعن و ریشختن علمای دربار مواجه می‌شده است (اسفنديار، ۲۹۸/۱).

عدم برخورداری اکبر از آموزش‌های رسمی باعث شد تا در جلسات عبادتخانه، هر کسی تلاش کند برای جلب توجه و رضایت پادشاه مسائل جدیدی را طرح کند، چنانکه بدائونی (۲۵۵/۲) فضای حاکم بر مجالس مباحثات را در نتیجه «عامی» بودن اکبر شبیه هرج و مرج تصویر می‌کند: «بیشتر اوقات [اکبر] در عبادت‌خانه به... کار تحقیق مسایل دین بود، علماء با یکدیگر تیغ زبان کشیده در مقام تنافی و تقابل بودند و... پادشاهی را که جوهری نفیس و طالب حق بود، اما عامی محض و مستائف و مستائنس به کفره و ارادل، در شک انداخته، حیرت بر حیرت افزود». بدائونی مدعی است که پس از این، و از سال ۲۵ فرمانروایی اکبر، اوضاع بر همین منوال پیش رفته و پادشاه در نتیجه جلسات مباحثات علمای ادیان، اعتقادات «هیولانی» و التقاطی یافته است؛ در این میان به خصوص «سمنیه»

۱. حدود سال ۹۸۳.

۲. Atharvavedah / اتهربه وده، آخرین کتاب از چهار وده اصلی در دین هندویی که بیشتر شامل احکام این دین است.



يعنى بودايني ها و «براهمه» يعني هندوان بيشرترين تأثير را برا او داشتند. گروه ديگري که از نظر بدائوني بيشرترين تأثير را در باورهای «الحادي» اکبر به جا گذاشتند صوفيه بودند: «ايامي چند تاج الدين ولد شيخ زكريا اجوده‌ني<sup>۱</sup> دهلوی را [پادشاه] شب‌ها طلبیده، تمام شب شطحيات و ترهات اهل تصوف از او مى‌شنيدند و او چون چندانی مقيد به شرعيات نبود، مقدمات وحدت وجود که متصوفه مبطله دارند و عاقبت منجر به اباحث و الحاد مى‌شود، در ميان آورد» (همان، ۲۵۸/۲).

نظرات وحدت وجودي ابن عربي در همین دوره توجه ويژه متشرعان را جلب کرده و موضع مخالفشان را بر مى‌انگيزد. نظريه وحدت وجود تا قبل از اين نيز در بين صوفيان هند ناشناخته نبوده است؛ اما آن‌چيزی که موجب برانگيخته شدن حساسيت علماء نسبت به آن شد، شباهتی بود که به نظريات توحيدی مكتب بهكتی هندوي داشت و موجب تعامل و نزديکي صوفيان و بهكتاهما مى‌شد. اين شباهت موجب شد که قريب همین ايام، نظريه «وحدت شهود» از جانب صوفيان متشرع به عنوان جايگزيني «شرعى» برای وحدت وجود ابن عربي مطرح شود.<sup>۲</sup> بدائوني (۲۵۹/۲) همچنین علاوه بر تاج الدين از صوفيان ديگري همانند شيخ يعقوب كشمیري، به عنوان مصاحبان گمراه‌كتنده پادشاه نام مى‌برد.

اوضاع در دربار امپراطور مغول، آنجنان که بدائوني گزارش مى‌دهد، با شيب بسيار تندي به سمت اضمحلال كامل قوانيني پيش مى‌رفت که از زمان ورود واليان مسلمان به هند تا زمان زمامداري بابريان، مهمترین شاخصه حاكميت اسلامي به شمار مى‌آمد. نه تنها باورمندان ساير آين‌ها اجازه ترويج باورهایشان را يافتند، بلکه مسلمانان اهل سنت که در دربار مغول مدعى زعامت دين رسمي بودند، اکنون خود را «مطعون» و رانده شده مى‌دیدند. اين رویه از نوروز سال ۹۹۰ که به زعم جلال‌الدين اکبر نخستين هزاره پس از بعثت بود، صورت علنی يافت و اسلام ديني منسوخ دانسته شد و اين سال

۱. Ajudhan نام قدیم پاکپتن، شهری در ایالت پنجاب پاکستان کنونی است.

۲. نظريه وحدت شهود در هند توسط شيخ احمد سرهندي معروف به مجده الف ثانی، در مقابل نظريه وحدت وجود ابن عربي مطرح شد و مورد توجه جريان‌های «تجديد حيات ديني» در هند قرار گرفت.

۱۲۸ام، از جلوس اکبر بر تخت سلطنت بود. بدائونی (۳۰۹-۳۰۱/۲) کمنگ شدن موازین شریعت، آزادی تبلیغ برای مسیحیان، علنى کردن خروج از اسلام توسط درباریان، حذف اعیاد مسلمانان، تضعیف مدارس اسلامی، غلبه شیعیان و باور به آیین‌های ایران باستان را در شمار ابداعات دوران اکبر نام می‌برد.

دیدگاه سیاسی ابوالفضل نسبت به تحولات دربار اکبر را می‌توان از آثار متعدد او همچون اکبرنامه، آئین اکبری، و دو بخش اول مکاتبات علامی دریافت، اما به سختی می‌توان به تمایلات و گرایش‌های اعتقادی او در این آثار پی برد. بر خلاف بدائونی که به طور مکرر نظر خود را که همیشه منطبق بر سنت و شریعت است، در هر موردی ابراز کرده و نسبت به «کچ روی‌ها» معرض شده و از اقداماتی که مطابق صلاحیت و رضایت علماء و فقهاء سنت و جماعت است، استقبال می‌کند. ابوالفضل چندان تأکیدی بر وجه اسلامی اعتقاداتش نداشت و مانند سنت رایج مسلمانان هند، بر تشبیه جستن به پیامبر ﷺ به عنوان «اسوه حسن» اصرار نمی‌کرد؛ در عوض مانند پیروان مكتب بهکتی، رستگاری را در اخلاص در راه خدا می‌دانست و «تقلید» در احکام دین را به کلی رد می‌کرد.

در حوزه سیاسی هم علامی همچون غزالی معتقد بود که «پادشاهی و دین چون برادرند» (غزالی طوسی، ۵۱)؛ با این تفاوت که مراد غزالی از دین، اسلام مبتنی بر شریعت است درحالی که ابوالفضل نگاه باطنی تری نسبت به دین دارد که متناسب با تفسیر «پادشاه» زمانش از دین است. نگاه ابوالفضل به مقوله پادشاهی از مفهوم مرسوم آن در ایران عصر ساسانی متأثر بود و پادشاه عادل را واجد «فرّایزدی»<sup>۱</sup> می‌دانست (علامی، ۲/۱). به همین نسبت او نیز رسالت خود را در تبیین و توجیه اقدامات و تصمیمات اکبر می‌دید چرا که، فرّایزدی و جایگاه شاهنشاهی را شایسته اکبر دانسته و او را مصدق «گیهان خدیو» قرار می‌داد (Allami, II/285).

۱. غزالی (۶۵) در نصیحه الملوك فرّایزدی را دوازده چیز می‌داند: «خرد و دانش و تیزهوشی و دریافتن هر چیزی و صورت تمام و فرهنگ و سواری و (زین افزار) کار بستن و مردانگی با دلیری و آهستگی و نیکخوبی و داد دادن و ضعیف و قوی و دوستی و مهتری نمودن و احتمال و مدارا به جای آوردن و رأی و تدبیر اندر کارها و اخبار سلف صالح بسیار خواندن و سیر ملوک نگاه داشتن و پرسیدن از کارهای ملوک پیشین».



از آنجایی که ابوالفضل، اکبر را واجد فرّایزدی می‌دانست، مشورت وزیران، مشاوران و علماء را برای اکبر غیر ضروری می‌دید و دستورات اکبر را الهامات الهی قلمداد می‌کرد. در چنین نظامی دیگر مبنای برتری درباریان و کارگزاران سلطنت، داشتن لیاقت، کاردانی و توانمندی نبود، بلکه تنها چیزی که از درباریان انتظار می‌رفت وفاداری و اطاعت بود، چرا که هیچ رأی و نظری فراتر از دستورات الهی پادشاه وجود نداشت. ابوالفضل برای سازمان دادن به این نظام پادشاه محور که اکبر را در مرکز تمام امور دنیا و آخرتِ مُلک و ملت قرار می‌داد، از باورهای صوفیه در روابط استاد و شاگرد بهره برد، چنانکه «چهار مرتبه اخلاص» که او برای مقام «وکیل» به عنوان نزدیک ترین مقام به پادشاه بر می‌شمرد، همان «کلاه چهار تَرک» صوفیه<sup>۱</sup> بود که بر سرگذاشتنش را کنایه از خدمت به شاهنشاه می‌دانست (Allami, I/9).

هرچند به نظر می‌رسد که ابوالفضل اطاعت بی‌چون و چرا و تابعیت محض از اکبر را تجوییز کرده و خود نیز گردن به آن نهاده است، اما برخی محققان معتقدند اکبر تحت تأثیر ابوالفضل و برادرش فیضی قرار داشت و هر آنچه که از مبانی «دین الهی» و «صلح کل» بر زبان رانده، ساخته و پرداخته این دو برادر است. «نخستین بحران عمدۀ‌ای که در هند برای اسلام اتفاق افتاد، در زمان پادشاهی اکبر بود؛ بخشی از این بحران به دلایل سیاسی شکل گرفت، ولی به طور عمدۀ ناشی از عقاید شخصی اکبر در زمینه دین بود که به لحاظ نظری و علمی توسط دو برادر، یعنی ابوالفضل و فیضی تقویت شد و سازمان یافت و به صورت ملغمه‌ای از ادیان مختلف، تحت عنوان «دین الهی» گرد آمد».

چنین به نظر می‌رسد که گزارش بدائونی یا تعصب مذهبی نگاشته شده است، اما ابوالفضل که در جهت مقابل بدائونی ایستاده، هر چند هم‌دانه، جریان تسامح دینی و تنگ کردن دایره عمل بر فقهاء و متشرعنان مسلمان را تأیید می‌کند. خارج از حلقه این

۱. کلاه چهار ترکی که قادری‌ها به سر می‌گذاشتند، استعاره‌ای بود از: نخست: «رها کردن دنیا، دوم رها کردن آخرت، سوم قطعه امید از خلق خدا و چهارم پشت سر گذاشتن هر چیز غیر از خدا».



دو مورخ درباری، گزارش مستقل یکی از یسوعیان<sup>۱</sup> که برای تبلیغ مسیحیت از دربار اکبر بازدید می‌کند قابل توجه است: «پادشاه [اکبر] به پدرها [کشیشان] اجازه داده بود که هر کسی را که مایل است مسیحی شود، غسل تعمید کنند. او همچنین فرقه محمدی‌ها<sup>۲</sup> را از این منطقه اخراج کرد، و برای همین اکنون در شهر لاہور یک مسجد هم برای استفاده ساراسن‌ها<sup>۳</sup> باقی نمانده است و آنچه که از قبل وجود داشته تبدیل به اسطلبل و انبار آذوقه و برنج و گندم و جو شده است. علاوه بر این پادشاه هر جمعه، که ساراسن‌ها [مسلمانان] این روز را بسیار مقدس می‌دارند، دستور می‌دهد تا برای تفریح چهل یا پنجاه خوک وحشی که برای جنگیدن آماده شده‌اند، به حضورش آورده و به جان هم بیاندازند. می‌گویند که او این کار را صرفاً برای تحیر ساراسن‌ها انجام می‌دهد، چرا که در نزد ایشان هیچ چیز نفرت‌انگیزتر از خوک نیست. پادشاه با این اقدامات، تا حد بسیاری شرایع محمدی‌ها [مسلمانان] را در این مناطق از سکه انداخته است. با این حال هیچ معلوم نیست که خود پادشاه از چه شریعتی پیروی می‌کند. او قطعاً مسلمان نیست، چرا که از کارهایش به خوبی هویداست؛ و اگر چه او به خرافات لامذهبان متمایل است و کفار در دربارش گرامی‌ترند تا محمدی‌ها، با این حال نمی‌توان او را کافر دانست؛ چرا که او خدای راستین [خدای مسیحیان] را قبول دارد و می‌ستاید،

۱. Jesuits ژوژوئیت‌ها، فرقه‌ای از کلیسا‌ای کاتولیک هستند.

۲. Sect of Mahomet مجموعت در زبان تاریخ‌نویسان مسیحی قرون میانه به معنای حضرت محمد ﷺ و محمدان Mohammedan به معنای پیروان دین اسلام به کار می‌رفته و غالباً دارای بار معنایی منفی بوده است. به نظر می‌رسد در اینجا یک فرقه Sect از مسلمانان است که از منطقه اخراج شده‌اند، که احتمالاً از متشرعنان مخالف فعالیت‌های تبلیغی مسیحیان بوده‌اند.

۳. Saracens ساراسن‌ها، یکی از دیگر نام‌هایی است که مسیحیان از قرون وسطی مسلمانان را به آن می‌خوانند. قدیمی‌ترین نمونه استفاده از این عنوان در نوشته‌های جروم قدیس دیده شده که اعراب بدوي حاشیه بیابان‌های عربستان را ساراسن خوانده است. در سده‌های بعدی مسیحیان از این اصطلاح برای تحیر مسلمانان استفاده کرده و منشأ پیدایش آن را چنین توصیف کرده‌اند: «از آنجایی که برای مسلمانان نسب دارای اهمیت بسیاری است و ایشان از نسل اسماعیل Ishmaelites هستند و اسماعیل فرزند کنیز ابراهیم یعنی هاجر است، و ایشان در واقع هاجری Hagarenes هستند، این امر بر مسلمانان گران آمده و خود را به جای هاجر به سارا، زن آزاد و اصیل ابراهیم نسبت می‌دهند و خود را ساراسن Saracens می‌نامند» (نک. 121 Rubenstein, 121)

خدای آفریننده آسمان و زمین؛ ولی در عین حال خورشید را هم پرستش می‌کند. بسیاری اعتقاد دارند که پادشاه بر آن است که دینی را ابداع کند که خود در رأس آن است؛ و گفته شده که همین حالا هم او پیروان بسیاری دارد؛ اغلب این پیروان یا متملقان دربار او هستند یا با رشوی تطمیع شده‌اند» (ierre Du Jarric, 67-8).

### ترجمه به مثابه بنیان‌های نظری «دین الهی»

تقریباً تمام گزارش‌هایی که از دوران اکبر باقی مانده است، چه از موضع همدلی، چه مخالف و چه بی طرف، همه بر یک چیز توافق دارند و آن اینکه اکبر همت خود را بر شریعت‌زادایی از ادیان و در رأس آن اسلام متمرکز کرده بود. شریعت‌زادایی پیش از اکبر در میان امرا و سلاطین اسلامی، امر بی‌سابقه‌ای نبود، چرا که نفوذ و قدرت فقهاء و علماء در دربار مسلمانان همیشه دست و پاگیر حاکمان بوده است. اما حاکمان مسلمان برای تضعیف نهاد فقاهت در دستگاه خود همیشه مطمئن‌ترین و ساده‌ترین راه را بر می‌گزینند و آن هم عبارت از توجه به مشایخ تصوف و تقویت جنبه باطنی دین بود. چرخش به سمت خانقاہ، پیوسته مزیت‌های بسیاری برای دربار اسلامی به همراه داشت؛ از جمله جلب حمایت توده‌های مردم به سبب نفوذ معنوی و اجتماعی مشایخ، باقی ماندن در حلقه اسلام و دفع اتهام ارتداد و بد دینی، نزدیک کردن صوفیان به حکومت و تضعیف استقلال خانقاہ که گاهی خاستگاه قیام‌ها و مبارزات علیه حکومت بود، کسب مشروعيت الهی و مصونیت قدسی به واسطه دریافت خرقه از «ولیاء الله» و بسیاری از موارد دیگر. ولی این نخستین بار در تاریخ اسلام بود که حاکم وارث تخت سلطنت اسلامی، غیر مسلمانان را بر امور دین حاکم کرد و جایگاه ستی تصوف را به هندوان بخشید.

در نتیجه اتخاذ این سیاست، اکبر ناچار شد تا پشتونه نظری لازم را برای معرفی معتقدات جدید که مبنی بر دین ساکنان و بومیان سرزمین هند بود فراهم آورد. مشایخ تصوف کشکول معتقدات، متون، اصطلاحات، سنت‌ها، مناسک و داستان‌های خود را به زیر بغل داشتند و عموم مسلمانان و غیر مسلمانان شبه‌قاره، این طایفه را به خوبی می‌شناختند و در ادبیات صوفیانه با ایشان شریک بودند و با طبقه صوفیه نشسته بودند. اما اداره هند با داشته‌های هندوانی که بر همنانشان هیچ چیز از علوم و دهی را حتی با

طبقات سافل جامعه هندو به اشتراک نمی‌گذاشتند، کار دشواری بود. کاری که اکبر برای تحقیق، نهضت ترجمه را به راه انداخت.

موافقیتی که اکبر در جمع آوری مجموعه‌ای از ترجمه‌های فارسی از متون سنسکریت به دست آورد، بسیار قابل توجه بود. هیچ یک از مترجمان «مکتب خانه» سنسکریت نمی‌دانستند. روش کار ترجمه اینطور بود که عالمان هندو، متون سنسکریت را برای دانشمندان فارسی زبان توضیح می‌دادند و این دانشمندان مباحث را به فارسی رسمی به نگارش در می‌آوردند. در این میان واژگان ادبیات صوفیانه، کمک شایانی به مترجمان می‌کرد تا مبانی متون سنسکریت را به زبانی قابل فهم ارائه کنند. به جز فیضی، ابوالفضل، نقیب خان و فتح الله شیرازی، هیچ یک از مترجمان به محتوای آنچه ترجمه می‌کردند، علاقه‌ای نداشتند.

ترجمه‌هایی که در دوره زمامداری اکبر انجام گرفت، زمینه مناسبی را برای محققان سده‌های هفده و هجده میلادی فراهم کرد تا ترجمه‌های مستقلی از آثار سنسکریت فراهم آورند. علاوه بر آثاری که به همت شاهزاده داراشکوه به فارسی ترجمه شد، عمدۀ این ترجمه‌های مستقل در دوره جهانگیر، شاهجهان و اورنگ‌زیب انجام گرفت. اطلاعاتی که در اول و یا آخر این کتاب‌ها باقی مانده، نشان می‌دهد که هم هندوان و هم مسلمانان به استنساخ و خرید و نگهداری این متون علاقه‌مند بودند. در میان هندوان آن طبقه‌ای که در امور اداری و درباری مشغول فعالیت بودند، مانند کایسته‌ها<sup>۱</sup> بیشتر به جمع آوری و مطالعه این کتاب‌ها توجه داشتند، چرا که به ایشان کمک می‌کرد تا متون دینی خودشان را بدون واسطه برهمان مطالعه و فهم کنند. در میان مسلمانان نیز ترجمه‌های فارسی آثار Rizvi, *Religious and* (Intellectual History of the Muslims in Akbar's Reign, 218) هندو در بین محققان و حتی علماء، طرفداران خود را داشت.

در حدود سال ۹۹۰، اکبر دستور ترجمه مهابهارت را که نخستین ترجمه مهم از سنسکریت به فارسی در زمان سلطنت او بود، صادر کرد. بدائونی برغم تمام اختلاف

۱. Kayastha طبقه‌ای از هندوان که عموماً در قسمت‌های شمالی و مرکزی هند ساکن بودند و به صورت سنتی به پیشه دبیری و دیوانداری و تاریخ‌نویسی مشغول بوده و به «کاست کاتبان» معروف بودند.



نظرهایی که با اقدامات اکبر داشت، به سرپرستی ترجمه این کتاب گمارده شد. از گزارش بدائونی (۳۲۰/۲) پیداست که او به هیچ یک از معتقدات هندو که ناچار از ترجمه آن بوده، باور نداشته و آنها را «مزخرفات لاطایل» می‌خوانده است.

به رغم تمام مشکلاتی که در مسیر ترجمه مهابهارت به پیش آمد، در مدت یک سال این ترجمه به پایان رسید و نام رزم‌نامه را بر آن نهادند. یک سال بعد یعنی در ۹۹۲ اکبر دستور ترجمه راماًینه را صادر کرد و باز بدائونی را به سرپرستی این ترجمه منصوب کرد. «در این ایام [۹۹۲] فقیر را ترجمه کتاب راماًین [راماًینه] فرمودند که در تصنیف بر مهابهارت سبقت دارد... و آن افسانه‌ایست در ذکر رام چند... به زعم هندوان [رام] ده هزار سال حکومت جمیع هندوستان رانده، به مستقر اصلی خویش رسید [درگذشت]. زعم این طایفه آن است که عالم قدیم است و هیچ‌گاه از نوع بشر خالی نیست و از این واقعه صد هزار سال گذشته و به وجود این آدم ابوالبشر که از خلقت او هفت هزار سال گذشته، قائل نستند» (بدائونی، ۳۳۷/۲).

گاهی اختلافات بدائونی و ابوالفضل در مسائل اعتقادی، به آثارشان راه یافته و یکدیگر را به سبب «کم دانشی» یا «خرافه پرستی» مورد ملامت قرار می‌دهند. بدائونی نماینده نگاه متشرعانه است که به تقدیر اسلامی از تاریخ «آدم ابوالبشر» اعتقاد دارد و آن را هفت هزار ساله می‌داند و معتقدان به عالم قدیم را باورمندان به «افسانه و خیال» می‌نامد. در مقابل ابوالفضل که نگاهش به هندوان نزدیک‌تر است، عالم را قدیم دانسته و غیر مستقیم، بدائونی را به جهت تعقل نکردن در این امر ملامت می‌کند: «عوام‌الناس مسلمانان که اوراق کتب آسمانی و دینی را نیک مطالعه نکرده‌اند و دیده عبرت‌بین را بر تواریخ مختلفه روزگار از خطایان و هندیان و غیر ذلک نگشوده‌اند، بل سخنان بزرگان ملت خود را مثل امام جعفر صادق و ابن عربی و غیره‌ما نخوانده‌اند، ابتدای آدمیان را هفت هزار سال و چیزی می‌دانند و این حقایق علوم و دقایق فهوم که در میان طوایف عالم مشهور و مذکور است، از نتایج افکار مردم هفت‌هزار سال می‌شمند» (قزوینی، ۱/نوゼده).

ترجمه راماینه هم در سال ۹۹۹ پس از چهار سال به پایان می‌رسد و اکبر به بدائونی دستور می‌دهد تا مقدمه‌ای بر آن بنگارد و بدائونی (۳۳۶/۲) از این کار سر باز می‌زند

چرا که او را از نگاشتن نعت پیامبر ﷺ در ابتدای کتاب منع می‌کنند. طبق رسم رایج دربار اکبر، چون کتاب به هندوان تعلق داشت، نگاشتن «نعت» پیامبر اسلام ممنوع بود و در ترجمه‌هایی که به سرپرستی ابوالفضل انجام می‌شد، خود ابوالفضل به عنوان سرپرست مترجمان، مقدمه را بدون نعت پیامبر ﷺ به نگارش در می‌آورد. صرفنظر از محتوای کتاب، این یک سنت رایج و بی‌چون و چرا در میان دانشمندان مسلمان بود تا اثر خود را با ستایش پروردگار و نعت پیامبر ﷺ آغاز کنند. این امر بر بدائونی بسیار دشوار می‌آید تا جایی که پس از چهار سال تلاش برای فراهم آوردن ترجمه راماينه عطای نگارش مقدمه و شرح چند و چون دشواری‌های اثر و نمایش اعتبار علمی خود را به لقای عدم نگارش نعت پیامبر ﷺ می‌بخشد و از آن چشم‌پوشی می‌کند.

چندان قابل تحقیق و روشن نیست که بدائونی تا چه حد مخالفت‌های خود را با انجام این ترجمه‌ها ابراز می‌داشته، چرا که اکبر به طور مداوم ترجمه‌های جدید و مهمی را به او می‌سپرده است؛ یا اکبر از این نارضایتی اطلاع داشته و تصمیم گرفته تا بدائونی را متنبه کند، یا دانشمندان شایسته‌ای که بتوانند تصدی امور ترجمه را در دیوان او بر عهده گیرند کم شمار بودند و یا اینکه اکبر اساساً از نگاه بدائونی به امور اطلاع نداشته است. از آنجایی که اکبر چند بار به بدائونی مظنو شده و او را به عدم امانتداری در ترجمه‌ها متهم کرده، محتمل است که اکبر چاره‌ای جز گماشتن بدائونی بر این کار، به منظور پیشرفت در کار ترجمه‌ها نداشته و تنها چاره او افزایش نظارت دقیق بر روند ترجمه بوده است (بدائونی، ۴۰۰-۳۹۹/۲).

ادame نهضت ترجمه در دربار جهانگیر و شاهجهان و شاهزاده داراشکوه و بررسی شخصیت‌های این نهضت همچون شیخ سعدالله پانی پتی،<sup>۱</sup> نظامالدین پانی پتی<sup>۲</sup> و گهیز داس،<sup>۳</sup> هر چند دارای ابعاد تاریخی قابل توجهی است، ولی سinx این گونه اقدامات

۱. مترجم رام و سیتا (*Ram and Sita*).

۲. مترجم لگھو یوگه واسیشته از گریده‌ای از یوگه واسیشته که متنی فلسفی است و ترجمه آن با عنوان جوگ باشست معروف است.

۳. مترجم مثنوی راماينه.



علمی، از جنس امور دیوان خانه‌ای است و وارثان اکبر از دعوی تمدن‌سازی او عقب‌نشینی کرده و تنها به حفظ «مکتب خانه» اکبر با دستاوردهای کمنظیرش اکتفا کردند. بی‌توجهی اکبر شاه به شریعت اسلامی در جریان نهضت ترجمه و حتی گذاشتن بنای دین جدید توسط او، مخالفت‌های بسیاری از متشرعان و علماء را برانگیخت. اکبر علماء را مجبور کرد تا فتواهی را امضا کنند که او را مصون از خطأ و گناه اعلام می‌کرد و این امر پادشاه را در موضعی فراتر از دین قرار می‌داد (Titus, 10/160). علماء خود را رها شده و بی‌پشتوانه در میان دریابی از هندوان یافتدند. اولین و قدرتمندترین صدای اعتراض به این وضعیت از جانب شیخ احمد سرهندي برخاست که خود از صوفیان نقشبندی بود و بنا داشت تا امت را بر محور شریعت جمع کرده و از خطر بدعت محافظت کند. طبیعتاً از نظر او اولین گام برای محدود کردن خطر خزنه بدعت در زندگی مومنان، قطع روابط با هندوان بود (Ikram, 172).

نهضت ترجمه اکبر در کنار عواملی همچون سر رسیدن میسیونرهای مسیحی و دریانوردان انگلیسی، رونق یافتن آموزه‌های ابن تیمیه و محمد بن عبدالوهاب و سفرهای مکرر علمای اسلامی و مشایخ طریقه‌های رسمی صوفیه هند به عربستان و آوردن تحفه «سلفیه» از آن دیار، با سرعت زیادی چهره شبه‌قاره را دگرگون کرد. در بستری که اکبر با اقدامات پر شتاب خود، و به زعم خودش در جهت «صلح کل» فراهم آورد، جامعه هند شکاف‌های کهنه هندو-اسلامی خود را به سرعت بروز داد و مسلمانان هند نیز با واکنش به «صلح» تحمیلی اکبر، اوضاع را هر چه بیشتر به سمت مرزبندی هویتی و خط‌کشی اعتقادی در درون و بیرون دایره اسلام سوق دادند. نهضت‌های بهکتی هم از این غافله عقب نمانده و جنبش‌های جدید که آیین هندو را به مثابه جزء جدایی ناپذیر از «سرزمین هند» بزرگ می‌داشتند، «ملت هند» را در برابر «امت اسلام» بر سر دست گرفتند. آشنایی با فضای پسا مغول و شکل‌گیری اسلام متشعر با محوریت «بازگشت به سلف صالح» و آیین هندویی با محوریت شعار «هندو پاد پادشاهی»<sup>۱</sup> و قرار گرفتن رویکردهای عرفانی

۱. Hindu Pad Padshahi شعار امپراطوری مراته‌ها Maratha بود که مبنی بر «پایه‌گذاری پادشاهی مستقل هندویی» است.

## نتیجه

هندویی و اسلامی در میان این دو که صورت‌های جدیدی از بهکتی هندویی و تصوف اسلامی را پدید آورد، هر روز به اسلاف خود بی‌شباهت‌تر می‌شدند و مناسبات هر یک از این‌ها با یکدیگر موضوع پژوهشی جداگانه است.

ترجمه اثار هندوان به فارسی در شبه قاره هند؛ مطالعه موردنی: دوره جلال‌الدین اکبر با بررسی اثر هندوان

بر طبق یافته‌های این تحقیق، در تمام ادوار تاریخ اسلام در شبه‌قاره هند و تا قبل از دوره جلال‌الدین اکبر با بررسی، بیشتر تلاش‌ها در ترجمه آثار هندویی معطوف به همت فردی دانشمندان و صوفیان مسلمان بوده‌است. این ترجمه‌ها اهداف متکثری از کنجکاوی و تمایل فردی دانشمندان و حاکمان برای آشنایی با معارف هندویی، علاقه صوفیان برای بهره بردن از این معارف سلوک معنوی تا مطالعه آثار هندویی برای آشنایی با رقیب و گسترش دامنه نفوذ تبلیغ دین اسلام را دنبال می‌کردند. اما در دوره جلال‌الدین اکبر با بررسی نهضت ترجمه در بی‌هدفی بود که تا قبل از آن در بین مسلمانان شبه‌قاره سابقه نداشت. به نظر می‌رسد که اکبر نهضت ترجمه خود را با هدف آشنایی مسلمانان شبه‌قاره با دین هندو در گام اول، و سپس ایجاد زمینه‌ای برای حضور هندوان در مناصب عالی دنبال می‌کرد. هرچند نظریه «صلح کل» اکبر باعث می‌شد که او از ظرفیت‌های سایر ادیان و مذاهب نیز بهره گیرد، اما از آنجایی که هندویی دین غالب سرزمین هند بود، اکبر در ادامه فتوحات سرزمینی خود، فتح بخش‌های مرکزی و جنوبی شبه‌قاره را درگرو فتح دل‌های هندوان می‌دید؛ چرا که تا پیش از او هیچ یک از سلاطین مسلمان موفق نشده بودند به این بخش‌ها دست یابند و پادشاهی راجه‌های هندو همیشه این مناطق را زیر نگین قدرت خود داشتند. بنابراین نهضت ترجمه اکبر تلاشی برای نزدیکی جهان اسلامی و هندویی به یکدیگر بود. هرچند در نهایت تلاش‌های اکبر پس از او تداوم نیافت و بعضی از اقدامات او در این جهت، واکنش‌هایی را در بین علمای مسلمان برانگیخت و به اختلافات بین هندوان و مسلمانان بیش از پیش دامن زد و به تبع آن تغکرات سلفی‌گری و جریان‌های «تجدید نظر خواه دینی» اوج گرفت.



## منابع

- اسفندیار، کیخسرو، دستان مذاهب، به کوشش رضازاده ملک، رحیم، تهران، طهوری، ۱۳۶۲ ش.
- بدائلی، عبدالقدار بن ملوکشاه، منتخب التواریخ، ج ۱، به کوشش صاحب، احمدعلی، انجمن آثار و مقاخر فرهنگی، تهران، ۱۳۷۹ ش.
- \_\_\_\_\_، منتخب التواریخ، ج ۲، تصحیح احمد علی، کلکته، منشی، ۱۸۶۵.
- بیرونی، ابویحان محمد بن احمد، تحقیق مالله‌نده، ترجمه منوچهر صدوقی سها، تهران، موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۲ ش.
- شایگان، داریوش، آین هندو و عرفان اسلامی، ترجمه جمشید ارجمند، فروزان، تهران، ۱۳۸۲ ش.
- علامی، ابوالفضل بن مبارک ناگوری، آین اکبری، به کوشش بلخمن، هنری، کلکته، ایشیاتک سوسیتی اف بنگال، ۱۸۷۲.
- \_\_\_\_\_، آین اکبری، به کوشش بلخمن، هنری، کلکته، ایشیاتک سوسیتی اف بنگال، ۱۸۷۷.
- غزالی طوسی، ابوحامد محمد بن محمد، نصیحه الملوك، به کوشش همانی، جلال، طهران، کتابخانه طهران، ۱۳۱۵ تا ۱۳۱۷ ش.
- قزوینی، میر غیاث الدین علی مشهور به نقیب خان، مهابهارت، به کوشش سید محمد رضا جلالی نائینی، و شوکلا، ن.س، تهران، طهوری، ۱۳۵۸ ش.
- مجتبائی، فتح الله، پیوند های فرهنگی ایران و هند در دوره اسلامی، ترجمه ابوالفضل محمودی، مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران، تهران، ۱۳۸۹ ش.
- Allami, Abul-Fazl I Mubarak, *The AkbarNamah*, Vol. I, ed. by: Abdur-Rahim, Maulawi, Calcutta, Asiatic Society of Bengal, 1877.
- \_\_\_\_\_, *The AkbarNamah*, Vol. II, ed. by: Abdur-Rahim, Maulawi, Calcutta, Asiatic Society of Bengal, 1879.
- Ernst, Carl W., "Persecution and Circumspection in Shattāri Sufism", ed. by: de Jong, I. J. F., and Bernd Radtke, *Islamic mysticism contested: thirteen centuries of controversies and polemics*, Vol. 29, Leiden, Brill, 1999.
- Fazlur Rahman, Malik, *Islam, History of Religion Series*, Ed. by: James, E.O., Holt, New York, Rinehart and Winston, 1966.
- Ikram, Sheikh Mohamad, *Muslim civilization in India*, New York, Columbia University Press, 1964.



- Pierre Du Jarric, S.J., *Akbar and the Jesuits: An Account of the Jesuit Missions to the Court of Akbar*, Ed. by: Ross Denison and Power Eileen, Transl. by: Payne, C.H., London, Harper & Brothers, 1926.
- Rashid, Abdur, *Society and Culture in Medieval India 1206-1556 A.D.*, Calcutta, Mukhopadhyay, 1969.
- Rizvi, Saiyid Athar Abbas, *A History of Sufism in India, Early Sufism and its History in India to 1600 AD*. New Delhi, Munshiram Manoharlal. 1978.
- \_\_\_\_\_, *Religious and Intellectual History of the Muslims in Akbar's Reign, With Special Reference to Abi'l Fazl (1556-1605)*, New Delhi, Munshiram Manoharlal, 1975.
- - \_\_\_\_\_, *The Wonder That Was India, A Survey of the History and Culture of the Indian Sub-Continent from the Coming of the Muslims to the British Conquest 1200-1700*, London, Sidgwick & Jackson, 1987.
- Rubenstein, Jay, *Armies of Heaven, the First Crusade and the Quest for Apocalypse*, New York, Basic Books, 2011.
- Titus, Murray Thurston, *Indian Islam: A religious history of Islam in India*, London, Oxford University Press, 1930.

